Porównanie tłumaczeń Marka 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu zaś szaty ich rozpostarli na drodze inni zaś gałązki odcięte z drzew i rozpostarli na drodze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wielu rozpostarło na drodze swoje szaty,\* inni zaś liście obcięte z pól.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I liczni płaszcze ich zaczęli słać na drodze, inni zaś obrzynki\*, ściąwszy z pól. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu zaś szaty ich rozpostarli na drodze inni zaś gałązki odcięte z drzew i rozpostarli na drodze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wielu ludzi rozpostarło na drodze swoje szaty, inni z kolei ułożyli gałązki ścięte z pól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu zaś słało na drodze swoje szaty, a inni obcinali gałązki z drzew i kładli na drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele ich słali szaty swoje na drodze; drudzy zasię obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele ich słało odzienia swoje na drodze, drudzy zasię obcinali gałęzi z drzew i słali na drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zaś słało swe płaszcze na drodze, a inni gałązki ścięte na polach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu zaś słało na drodze szaty swoje, a inni gałęzie, obcięte z drzew polnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu też rozkładało swoje płaszcze na drodze, a inni gałązki ścięte na polach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu słało swoje płaszcze na drodze, a inni zielone gałązki ścięte na polach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wielu rozścielało swoje płaszcze na drodze, a inni gałązki, które ścinali na polach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedni swoimi płaszczami, inni zielenią wyściełali przed nim drogę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wielu rozpościerało swoje okrycia na drodze, a inni zielone gałązki, ułamane na polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато хто стелив своє вбрання на дорозі; деякі різали гілля на полях [і стелили на дорозі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wieloliczni szaty swoje pościelili do funkcji drogi, inni zaś podściółki ściąwszy z pól.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wielu zasłało swoje płaszcze na drodze, zaś inni odcinali gałązki z drzew oraz słali na drodze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu ludzi słało drogę swymi ubraniami, inni zaś rozściełali zielone gałęzie, które pościnali na polach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu też słało na drodze swe szaty wierzchnie, inni zaś ścinali na polach liściaste gałązki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu zaś ludzi rozkładało na drodze swoje płaszcze i rzucało zielone gałązki. |

1. 1) <x>120 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nawet ściółkę, resztki, ścinki (w tym wypadku gałązki oliwek, które zimą, po zbiorach, przycina się krótko). Mogłoby być "ścięte gałązki (zebrane) z pól". [↑](#footnote-ref-3)